第52篇

**啟：我若能說萬人的方言，並天使的話語，**

(台語)我設使會講人及天使的音語，

Guá siat-sú uē kóng lâng kap thinn-sài ê im-gú，

應：卻沒有愛，我就成了鳴的鑼，響的鈸一般。

(台語)若無仁愛，我就成做響的銅器，掸的鐃鈸。

nā bô jîn-ài, guá tsīu tsiânn tsuè hiáng ê tâng-khì, tân ê lâ-pua̍h。

**啟：我若有先知講道之能，**

(台語)我設使做先知，明白攏總的奧妙，

Guá siat-sú tsuè sian-ti, bîng-pi̍k lóng-tsóng ê ò-biāu，

應：也明白各樣的奧祕、各樣的知識，

(台語)及攏總的知識；

kap lóng-tsóng ê tsai-bat；

**啟：而且有全備的信，叫我能夠移山，**

(台語)閣設使有齊備的信，夠額來移山，

koh siat-sú ū tsiâu-pī ê sìn, kàu-gia̍h lâi î suann，

應：卻沒有愛，我就算不得什麼。

(台語)若無仁愛，我就𣍐算做是甚麼。

nā bô jîn-ài, guá tsīu buē sǹg tsuè sī sím-mi̍h。

**啟：我若將所有的賙濟窮人，又捨己身叫人焚燒，**

(台語)我設使盡所有的來賑濟，閣獻我的身軀互火燒，

Guá siat-sú tsīn sóo ū ê lâi tsín-tsè，koh hiàn guá ê sing-khu hōo hé sio，

應：卻沒有愛，仍然於我無益。

(台語)若無仁愛，就我無得著利益。

nā bô jîn-ài, tsīu guá bô tit-tio̍h lī-ik。

**《原國語版》**

**啟：愛是恆久忍耐，**

應：又有恩慈，

**啟：愛是不嫉妒，**

**《原台語版》**

**啟：仁愛是驁寬容、慈悲；仁愛是無怨妒；**

Jîn-ài sī gâu khuan-iông tsû-pi; jîn-ài sī bô uàn-tòo；

**《以下為國台語版相同部分》**

應：愛是不自誇，不張狂，

(台語)仁愛無誇口，無品嗙，

jîn-ài bô khua-kháu，bô phín-phóng，

**啟：不做害羞的事，**

(台語)無行見誚的事，

bô kiânn kiàn-siàu ê sū，

應：不求自己的益處，

(台語)無求家己的利益，

bô kîu ka-kī ê lī-ik，

**啟：不輕易發怒，**

(台語)無快受氣，

bô khuài sīu-khì，

應：不計算人的惡，

(台語)無記得人的歹，

bô kì-tit lâng ê pháinn，

**啟：不喜歡不義，**

(台語)無歡喜不義，

bô huann-hí put-gī，

應：只喜歡真理。

(台語)是及真理相及歡喜；

sī kap tsin-lí sann-kap huann-hí；

**啟：凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。**

(台語)凡事忍受，凡事相信，凡事向望，凡事吞論。

huān sū jím-sīu，huān sū siong-sìn，huān sū ǹg-bāng，huān sū thun-lú。

應：愛是永不止息。

(台語)仁愛永遠𣍐無去。

Jîn-ài íng-uán buē bô--khì。

**(和) 如今常存的有信、有望、有愛這三樣，其中最大的是愛。**

**(**台語**)** 現今所存的，就是信、向望、仁愛；此三項，其中第一大的是仁愛。

Hiān-kim sóo tsûn ê，tsīu-sī sìn，ǹg-bāng，jîn-ài；tsí sann hāng，kî-tiong tē it tuā ê sī jîn-ài。

 (歌林多前書13：1-8.13)

